

## Зразок завдання для контрольної роботи:

### 7 семестр

#### Переклад

1. Усупереч поширеній думці, 80 відсотків іммігрантів потрапляють до країни легально затуристичними тимчасовими візами. Нелегалами вони стають вже потім, коли залишаються надовго, працюють без дозволу, живуть без реєстрації. Нечесні підприємці користуються цим, експлуатують їх, як рабів, не виплачують зарплатню, не надають соціальних виплат. Такі іммігранти живуть в нелюдських умовах, не мають доступу до освіти і не можуть сподіватись на возз'єднання своїх родин. Але, **навіть за таких умов**, вони почуваються краще, ніж на своїй батьківщині, яку вони покидають через війни, голод, катастрофи та епідемії. Якщо ситуація в країні їх походження справді критична, вони **мають право** настатусбіженця.
2. Якщо вірити засобам масової інформації, зараз Іспанія **знає** безпрецедентного напливу іммігрантів з країн третього світу, в основному це марокканці та латиноамериканці. **Хоча** історично Іспанія завжди **була** країною емігрантів. В двадцятому столітті Іспанію покинуло майже сім мільйонів людей.
3. Уявлення про те, що іммігранти **відбирають** роботу в іспанців, не має економічного підґрунтя, адже кількість робочих місць не є постійною та на робочому ринку є завжди дискримінаційні фактори і чесна конкуренція просто неможлива. **Крім того є** цілий ряд робіт, від яких місцеве населення відмовляється. Це зазвичай некваліфікована робота. Жінки працюють в домашньому господарстві, а чоловіки зосереджуються в сфері будівництва та сільського господарства.
4. Треба зрозуміти, що міграційні процеси – природне явище, **а не** проблема. Воно спостерігалось в різні історичні періоди та мало різні причини. **Справжніми** проблемами є ті фактори, які **змушують** людей тікати із своїх рідних земель. Це завжди бідність через брак ресурсів, або їх несправедливий розподіл. **Загально** **відомо**, що двадцять відсотків населення планети споживають вісімдесят відсотків всіх її ресурсів. Інші не мають до них доступа. Мільярду людей на землі **не вистачає** чистої питної води, і вони страждають і гинуть від інфекцій.

(1 650 знаків; 60 контрольних одиниць)

Диктант

Las universidades españolas

Más de un millón de jóvenes  cursan estudios  en las casi cuarenta universidades públicas españolas. Las universidades son también el principal  núcleo  de la  investigación científica  y  técnica . La libertad de estudio y la  autonomía  son los  principios  de la  organización universitaria  española. Hace mucho tiempo la Universidad era todavía una  institución reservada a minorías . Actualmente se ha  convertido  en lo que se considera una universidad de masas.

Los estudios se organizan en tres ciclos. El primero, de dos o tres años de duración, concluye con el  título  de  Diplomado ,  Ingeniero  o  Arquitecto Técnico . El segundo, de dos años, concluye con el título de  Licenciado , Ingeniero o Arquitecto. El tercer ciclo conduce al  Doctorado  alguna  especialización .

Cada  carrera  presupone un cierto número de cursos  obligatorios  y  facultativos . Cada uno tiene que  distribuirlos  a lo largo de su  carrera , según lo considere necesario. La única  restricción  son los  créditos  que más o menos  equivalen  a la importancia de la  asignatura , y las tiene que haber una cierta cantidad cada año. Por eso cualquier año  escolar  comienza con  rellenar  los  planes de estudio , en los que uno  apunta  las  asignaturas  que va a estudiar. El junio es la época de la primera  convocatoria , es decir, de los  exámenes . Si el alumno  suspende  algún examen, tendrá que repetirlo durante la convocatoria de septiembre. Y si vuelve a suspenderlo, tendrá que volver a  matricularse  en esa asignatura.

La única  restricción  son los  créditos  que más o menos  equivalen  a la importancia de la  asignatura , y las tiene que haber una cierta cantidad cada año. Por eso cualquier año  escolar  comienza con  rellenar  los  planes de estudio , en los que uno  apunta  las  asignaturas  que va a estudiar. El junio es la época de la primera  convocatoria , es decir, de los  exámenes .

Cada Universidad, por regla general, tiene cinco  facultades :  Filosofía  y  Letras ,  Ciencias ,  Derecho ,  Medicina  y  Farmacia . La carrera más popular es Derecho. También existe la así llamada enseñanza a  distancia , que permite casar el estudio con el trabajo.

**(1 650 знаків; 60 контрольних одиниць)**

8 семестр  
Переклад

1. Споживання алкоголю прямо на вулиці сотнями молодих людей насправді поєднує в собі дві проблеми: незручності для місцевих мешканців, *та те, що* з кожним разом алкоголь споживають *все молодші і молодші* підлітки. Владана магала вирішити обидві ці проблеми шляхом заборони споживання на вулицях та збільшення штрафів для підприємців, що продають алкоголь дітям, молодшим за 18 років. Це необхідні заходи, але вони *повинні бути підкріплені* іншими діями з боку освітніх закладів, батьків та місцевої влади.
2. До сьогоднішнього дня суспільство частіше скандалило, ніж виявляло справжню занепокоєність через долю дітей. *Не приймаються* належні профілактичні заходи. Нічні сутички вже перетворились на звичайне явище. Щонайменше, чверть смертей молодих європейців від 15 до 19 років прямо чи ні, пов'язана з алкоголем. Крім того, більшість дорослого населення взагалі не реагує на це як на проблему, на відміну від наркотиків, наприклад.
3. Нічний гоміно бурює людей місцевих районів, і не дарма. Одна справа, терпіти незручності під час Дня міста, або Новорічної ночі, коли в загально установлений день святкують всі, інше *–не спати тижнями*, бо під твоїми вікнами відкрито гендель просто неба.
4. Проблема ботельону багато в чому обумовлена стилем життя іспанців взагалі, включаючи старші покоління. Іспанія відома своїми «марчами», коли все населення виходить на вулиці о дев'ятій–десятій вечора та ходить по барах всю ніч. Але бар для іспанців завжди був місцем зустрічі з друзями, полем для політичних та філософських дискусій, способом спілкування. Багато з них *навіть не п'ють* нічого, крім газованого напою або соку.
5. Підлітки, в яких нема грошей на бари та ресторани, збирають у парках та під мостами. Роблять вони це *саме для того, щоб* напитися. Алкоголь не супроводжує їх відпочинок, він і є відпочинок. Така тенденція непокоїть психологів та вчителів. *Все складніше* зацікавити дітей чимось іншим: заохотити їх до творчої роботи, занять спортом, навчання.

(1 673 знаки; 65 контрольних одиниць)

Диктант

## Los problemas juveniles

Aunque los jóvenes de hoy están viviendo en una época del progreso, su vida no parece nada fácil. El tema de la juventud ocupa cada vez más páginas de las revistas españolas. El problema, quizás, más grave está relacionado con el servicio militar. En España es obligatorio, como en muchas otras partes del mundo. El servicio militar (o, como dicen los españoles, "la mili") dura nueve meses y se realiza en los campos militares. Por supuesto, siempre hay gente que, por razones morales o religiosas, quiere evitarlo.

Otro problema que actualmente preocupa la sociedad española es el creciente desempleo juvenil. En los últimos años han aparecido muchos jóvenes licenciados (su porcentaje está llegando a veinte por ciento). Al mismo tiempo, no hacen tanta falta. Para obtener un trabajo de estado, que es fijo, bien pagado, tienen que pasar el concurso de oposiciones. Y este concurso les resulta muy difícil, ya que a veces para una plazase presentan más de veinte personas. Los que no quieren pasar años preparándose para las oposiciones, buscan otros caminos. Algunos van pidiendo dinero a sus padres. Otros efectúan trabajos de temporada, como por ejemplo, fregando platos en los bares. Su día laboral puede durar hasta la madrugada...

Y es más. Como la vivienda es cada vez más cara, los jóvenes en su mayoría se quedan en casas familiares. Así nunca se casan, porque está mal visto casarse sin tener su propio piso. Entonces empiezan a buscar formas de divertirse de las cuales la más popular es ladroga. Pero no les importa mucho. Al menos, no protestan, como hacían sus padres en los años sesenta.

Como escribió un periodista español, su problema más grande es que no encuentran satisfacción en lo que hacen. Ojalá no sea así.

(1 640 знаків; 60 контрольних одиниць)